



Examen för auktoriserad translator 16.11.2013

Språk och språkriktning
från svenska till finska

Ämnesområde (aukt2)
lag och förvaltning

Översättningsuppgift
Gör en laggill översättning av den bifogade handlingen

Källa: Högsta domstolens (Sverige) referat NJA 2013 s 38 (nr 14)
<http://www.notisum.se/Pub/Doc.aspx?url=/rnp/domar/hd/HD013038.htm>

Översättningens syfte
Handlingen ska översättas för den ena parten i målet. Parten är finskspråkig och bosatt i Sverige.

*Obs! Skriv varken bestyrkningsfras eller namn på översättningen!
På grund av det underkänns examensprestationen.*

Texten som ska översättas omfattar 2042 tecken.

/- - -/

R.G. åtalades bl.a. för en misshandel som ägt rum den 25–26 september 2008. Enligt gärningsbeskrivningen hade han genom olika handlingar tillfogat J.S. smärta, ömhet, andningssvårigheter, blånader samt en mindre luftansamling i ena lungsäcken. R.G. erkände att han hade slagit J.S. på överkroppen men invände att han hade handlat i nödvärn. Tingsrätten fann att R.G. hade förorsakat en revbensskada, men ansåg det inte vara visat att han hade brukat ytterligare våld. R.G. dömdes för misshandel till villkorlig dom. Vid påföljdsbestämningen tog tingsrätten hänsyn till att R.G. fick anses ha befunnit sig i en nödvärnssituation. Med hänvisning till sin bedömning i brottmålsdelen dömde tingsrätten inte ut någon kränkingsersättning till J.S.

Åklagaren överklagade tingsrättens dom och yrkade att hovrätten skulle döma R.G. till fängelse eller förena den villkorliga domen med en föreskrift om samhällstjänst. Som grund för yrkandet anförde åklagaren i överklagandeskriften att det inte hade förelegat någon nödvärnssituation. Vid huvudförhandlingen i hovrätten förklarade åklagaren att han vidhöll sitt gärningspåstående avseende misshandel den 25–26 september 2008. Också J.S. överklagade domen och yrkade att hovrätten skulle bifalla hennes talan om kränkingsersättning. R.G. motsatte sig att tingsrättens dom ändrades. Han anförde att hovrätten inte kunde döma honom för misshandel i större utsträckning än vad tingsrätten hade gjort, eftersom åklagaren inte hade yrkat detta inom tiden för överklagande. Hovrätten beslutade att prövningen skulle omfatta den överklagade gärningen. I sin dom fann hovrätten – med reservation i ett avseende – att åklagaren hade bevisat hela sitt gärningspåstående och att invändningen om nödvärn var motbevisad. Hovrätten ändrade tingsrättens domslut på så sätt att påföljden bestämdes till villkorlig dom med samhällstjänst 75 timmar och ett alternativt fängelsestraff på två månader. Hovrättens dom innebar också att R.G. skulle betala kränkingsersättning till J.S. med 10 000 kronor.

/- - -/